

Бабаджанов Рустам Муратович

студент

Ташкентский Государственный Институт Востоковедения

Республика Узбекистан

Ким Наталья Дек-хеновна

кандидат филологических наук, доцент

Ташкентский Государственный Институт Востоковедения

Республика Узбекистан

Babadzhanov R.M.

Student

Tashkent State Institute of Oriental Studies

Republic of Uzbekistan

Kim N.D.

Candidate of Philology, Associate Professor

Tashkent State Institute of Oriental Studies

Republic of Uzbekistan

**К ВОПРОСУ ОБ ОМОНИМАХ И ИХ РОЛИ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ
THE QUESTION OF HOMONYMS AND HOMONYMY ROLE IN
KOREAN LANGUAGE**

Аннотация: Явление омонимии представляет большой интерес для изучения, в первую очередь, ввиду своей малой освещенности в лингвистике корейского языка, а также трудности освоения и восприятия в процессе изучения. В то время, как для носителей языка (корейцев) явление омонимии представляется естественной и легко понятной частью родного для них языка, для иностранцев, изучающих корейский язык, омонимия представляет некоторые сложности в корректном восприятии и понимании корейской речи. В статье предпринята попытка выявить

причины появления омонимии, характерных черт омонимов, отображения основных проблем омонимии, классификации основных типов омонимов, определения роли омонимов в корейском языке, а также приведены примеры различных значений омонимов и их возможного использования.

Ключевые слова: омонимия, полисемия, омонимы, омофоны, омографы, омоформы, каламбур.

Summary: The homonymy phenomenon is interesting from the point of researching as there are very few descriptions and explanations to it in the Korean language linguistics. Its use is difficult to understand for foreign students who are in process of learning the language. While native speakers find the homonyms a natural and clear part of the language, it can be quite hard for foreigners to communicate in Korean for that matter. The article below is an attempt of explanation of the reason why the homonymy appeared in the first place, as well as its characteristics. It depicts the most common issues of homonymy, classifies the general types of homonyms, determines their role in the Korean language and finally illustrates the phenomenon with examples of possible use of these elements in sentences.

Key words: homonymy, polysemy, homonyms, homophones, homographs, homofoms, pun.

Как известно, язык – основное и важнейшее средство взаимодействия и общения между различными людьми, а также средство выражения собственных мыслей, чувств, эмоций и т.п. Исторически сложилось так, что благоприятные условия развития человеческого общества привели к тому, что язык стал не просто средством коммуникации, а превратился в «орудие» труда. Представители разных культур и национальностей взаимопроникали в культуры друг друга и обменивались опытом, традициями, знаниями, технологиями на

протяжении всего развития человечества. И такой взаимообмен был бы просто невозможен без участия языка обеих сторон, который точно таким же образом, как и культуры народов, изменялся, трансформировался и обогащался. Корейский язык, разумеется, не стал исключением. Большое влияние оказали китайский язык и иероглифика на лексический состав корейского языка, а также на явление омонимии, его присутствие и влияние в языке.

Как принято в лингвистической науке, омонимия – явление, присущее всем известным человечеству языкам, как древним, так и современным, и представляющее собой существование в данном языке слов одной части речи, одинаковых по написанию и звучанию, но имеющих совершенно разнящееся друг от друга лексическое значение. Изучение данного явления всегда представляло собой огромный интерес лингвистов по всему миру и рождало множество вопросов, связанных с точным определением понятия, что и порождало в последствии множество споров. Среди широчайшего обилия мировых языков с точки зрения омонимии корейский язык представляет особенный интерес, т.к. имеет наибольшее количество словарных и речевых омонимов по сравнению с другими языками. Исследования корейского языка в данной области лингвистики начали вестись с начала XX века и продолжают по сей день. Согласно научным исследованиям Кан Боммо [1, с. 6], полученным в ходе анализа «Большого словаря стандартизированного корейского языка», около 30% слов являются омонимами. Кроме того, исходя из данных, предоставленных Национальным институтом корейского языка [2], в словаре насчитывается около 3 тыс. исконно корейских омонимов и примерно 20 тыс. сино-корейских омонимов.

Явление омонимии не всегда представлялось как универсальное явление. Наоборот, многие лингвисты сходились во мнении, что омонимия представляет собой побочный продукт функционирования языка. В

последующем эти взгляды изменились, и понятие омонимии приобрело статус полноценной языковой универсалии, т.е. стало считаться рядовым свойством, присущим всем или большинству естественных языков в мире. Л. А. Булаховский стал одним из первых русских лингвистов, который утверждал законосообразность присутствия омонимов в языке. На настоящий момент в науке отсутствует однозначное понимание омонимии, а ее схожесть с другими семантическими системами (полисемия) является предметом многочисленных споров и дискуссий и стоит в центре внимания различных ученых. Согласно новому словарю методических терминов и понятий, омонимы (от греч. *Номос* – одинаковый + *опута* – имя) - это слова, принадлежащие к одной и той же части речи и одинаково звучащие, но различные по значению. Различают омонимы полные (у которых совпадает вся система форм), частые (у которых совпадают по звучанию не все формы), простые (непроизводные слова, совпадающие по звучанию) и производные (возникшие в процессе словообразования). В преподавании иностранного языка омонимы рассматриваются при изучении лексики [3, с. 175]. По С.И. Ожегову омоним - это «слово, совпадающее с другим по звучанию, но полностью расходящееся с ним по значению, а также по системе форм или по составу гнезда, напр. «течь» (сущ.) и «течь» (гл.), «косить» (траву) и «косить» (глаза). II прил. омонимический, -ая, -ое и омонимичный, -ая, -ое» [4, с. 453]. По В.И. Далю «Омоним, - м. греч. одно и то же слово, в коем более одного смысла, значенья; напр. коса» [5, с. 557].

Таким образом из определений ясно, что определения омонимов и омонимии могут несколько отличаться друг от друга. К примеру, если сравнивать определения С.И. Ожегова и В.И. Даля, можно видеть, что определение С.И. Ожегова говорит об омонимии как об абсолютном расхождении значения слов, в то время, как по В.И. Далю, омонимы - слова, имеющие более одного значения, что в свою очередь может

подходить и под определение многозначности (полисемии). Это наглядно демонстрирует факт отсутствия конкретики в определении омонимов в лексической системе языка. Омонимы, в отличие от многозначных слов, не имеют между собой никакой сколько-нибудь значимой связи. Слова-омонимы должны обладать следующими четырьмя свойствами:

- иметь одинаковую звуковую оболочку;
- обозначать различные объекты;
- не могут компенсировать друг друга собой в одном и том же контексте;
- иметь различное происхождение;

Причины появления омонимов совершенно разнообразны. К примеру, случайное совпадение в звучании исконно корейского слова и заимствованного (китайского или из других языков), совпадение двух заимствованных слов, вследствие изменения фонетической формы как результат приспособления к фонетической системе корейского языка: 기타 [guitar] *гитара* – 기타 [그 외, 그 밖] *кроме, прочее, остальное*; 노트 [английского: knot] *узел* – 노트 [note] *запись, записка*; 누가 [프랑스어 'nougat'] *нуга* – 누가 ['누구가'의 줄임말] *кто*.

Кроме того, имеет место возможное совпадение в звучании диалектного слова и слова литературного языка: 성 (형) *старший брат* – 성 *натура, характер или склонной к чему-либо*; 심 (힘) *сила* – 심 *сердце*; 사냥하다 (육진방언에서 '나무하다'를 가리키는 말 – в диалекте Юкдэжи означает «собирать дрова») – «Собирать дрова» – 사냥하다 (표준어: 산이나 들의 짐승을 잡는 일 – в нормированной речи: *ловить зверей в горах или на равнине*) – «Охота»; 언제 (경상도방언에서 '아니아'를 가리키는 말 – в диалекте острова Кёнсан означает «нет») – Нет – 언제 (표준어: 어느 때에 – в нормированной речи: *в какое-либо время*) – Когда.

Таким образом, как мы видим, что омонимы появляются в языке по разным причинам и, в отличие от многозначных слов, не имеют между собой никакой смысловой связи. На современном этапе развития языков, а в частности корейского языка, нельзя не учитывать слова, одинаковые только по звучанию, но тем не менее так же определяемые лингвистами как омонимы. Так появляется разграничение среди омонимов и их классификация: омонимы, омофоны, омографы и омоформы.

Омонимы – слова, совпадающие одновременно по звучанию и по написанию, но различные по значению. В классификации омонимов такие омонимы имеют название полных или абсолютных омонимов, типа: 배 – корабль, живот, груша; 차 – машина (자동차), чай (редко употребляется 차 отдельно, все чаще с приставкой, например: 녹차, 홍차, 레몬차); 말 – лошадь, язык, мера веса (уст. около 18 литров); 밤 – ночь, каштан; 눈 – снег, глаз, бутон; 감 – хурма, чувство (ощущение), ткань, материал(разг.); 초 – секунда, свеча; 가지 – ветка, баклажан, род; 반 – класс (бригада, отряд), половина; 사과 – яблоко, прощение, извинение; 각 – угол, каждый (все); 란 – колонка, столбец, мятеж.

Существуют разная интерпретация одних и тех же выражений из-за наличия в них слов-омонимов, к примеру: 사과 받으세요 – извините меня, пожалуйста; 사과 받으세요 – возьмите яблоко.

Омофоны (фонетические омонимы) – слова, совпадающие по звучанию, но различные по написанию и значению. Согласно мнению Е.А. Похолоковой [6, с. 85], к чистым омофонам, которые в силу особенностей буквенно-слогового письма записываются по-разному, но звучат одинаково, можно отнести такие примеры: 거름 (удобрение, навоз), 걸음 (шаг, шаги) - [корым]: 땅에 거름을 내다 - Удобрять землю навозом; 걸음을 재촉하다 - Поторопить шаг.

노름 (азартные игры, игры на деньги), 놀음 (игра, развлечение)
[норым]: 노름에 미친 사람 – *Заядлый игрок*; 장기 놀음 – *Игра в шахматы*.

옷걸이 (вешалка), 옷거리 (предмет одежды) [откори]: 옷걸이에
옷옷을 걸다 – *Повесить верхнюю одежду на вешалку*; 현대적인 옷거리 –
Современный предмет одежды.

다리다 (гладить (утюгом)), 달이다 (заваривать) [тарида]: 젖은
형겹을 대고 다리다 – *Гладить через влажную марлю*; 인삼의 차를 달이다
– *Заварить чай с женьшенем*.

다치다 (поранить, повредить), 닫히다 (закрытый, запертый), 닿치다
(удариться, сталкиваться) [тачхида]: 사고에서 강하게 다치다 – *Сильно
пораниться в аварии*; 문이 제대로 닫히지 않다 – *Дверь как положено не
закрывается*.

Омографы (графические омонимы) – слова, совпадающие по
написанию, но различные по звучанию и значению. По словам Е.А.
Похолковой к омографам в корейском языке относятся слова, которые
записываются одинаково, однако произносятся по-разному, хотя многие
южнокорейские источники указывают на то, что современные корейцы
зачастую не соблюдают долготу гласных. Омографы, в которых при
идентичном написании не совпадает долгота гласных, например:

눈 [нун] (глаз, взгляд, видение), [нун] почка, побег', [ну:н] (снег):
눈이 마주치다 – *Встретиться взглядами*; 눈이 트다 – *Почки
распускаются*; 눈이 내리다 – *Снег идет*.

말 [маль] (лошадь, конь, жеребенок), [маль] (конец, окончание),
[ма:ль] (речь, слова, слово, выражение): 말을 타고 가다 – *Ехать верхом на
лошади*; 학기말 – *Конец семестра*; 시대말 – *Конец эпохи*; 말을 옮기다 –
Передавать (что-то) слова.

밤 [пам] (ночь), [па:м] (каштан): 밤을 세우다 – *Не спать всю ночь*;
삶은 밤 – *Вареный каштан*.

배 [пэ] (живот, желудок), [пэ] (лодка), [пэ] (груша), [пэ] (росток,
зародыш), [пэ:] (умножение, раз): 배가 부르다 – *Быть сытым*; 배가 물에
가라앉았다 – *Лодка утонула в воде*; 인간의 배 – *Зародыш человека*; 배의
주스 – *Грушевый сок*.

벌 [поль] (наказание), [поль] (одежда (счетное слово)), [по:ль]
(пчела):
위토가 한 벌 – *Пальто (одна штука)*; 그 남자는 담배를 피우기 때문에
벌을 받았다 – *Он был наказан из-за того, что курил сигареты*; 벌 쥬 사람
– *Ужаленный пчелой человек*.

Омографы, в которых при идентичном написании не совпадает
фонетический состав согласных (в одном случае произносится обычная
согласная, в другом — удвоенная), например:

물가 [мульга] (цена товара), [мулькка] [-까] берег (любого водоема):
물가가 내렸다 – *Цена снизилась*; 바다 물가 – *Берег моря*.

잠자리 [чамджари] (стрекоза), [чамччари] [-짜리] (спальное место):
잠자리가 창문에 날아들어갔다 – *Стрекоза залетела в окно*; 잠자리를
걸다 – *Собирать постель*.

장거리 [чанькори] (большое расстояние, бег на длинные дистанции),
[чаньккори] [-꺼리] (базарная улица, расстояние до рынка): 장거리 전화 –
Междугородний телефон; 장거리 경주 – *Забег на дальние дистанции*;
장거리에 여러 가지의 물건들이 있다 – *На базаре есть разные товары*.

Омоформы – это разные слова, совпадающие в отдельных
грамматических формах. Омоформы иначе называются морфологическими
или грамматическими омонимами. Как следует из работ Е. А. Похолковой,

это слова, звучание и написание которых совпадает лишь в некоторых грамматических формах, иногда к этой категории относят омонимы, являющиеся разными частями речи:

날 [наль] (сущ. день), 나타 [нада] (гл. появляться) или 날다 [нальда] 'летать' в форме причастия будущего времени 날: 지난 날 – *Минувший день*; 돈이 많이 날 사람 – *Человек, у которого будет много денег*; 나는 조음에는 비행기로 날 날이 내일이다 – *Завтра первый день, когда я полечу на самолете.*

나는 [нанын] местоим. (я) с выделительной частицей, гл. 나타 [нада] (появляться) или 날다 [нальда] (летать) в форме причастия настоящего времени 나는: 나는 귀국할 계획이 있다 – *Я планирую вернуться на родину*; 피가 나는 상처 – *Рана, из которой идет кровь*; 남쪽에 나는 새들 – *Летящие на юг птицы.*

살 [саль] сущ. (годы, лета), гл. 사다 [сада] (покупать) или 살다 [сальда] (жить) в форме причастия будущего времени 살: 너는 네 살이니까 혼자 산책하지 말다 – *Не гуляй один, тебе только 4 года*; 외상으로 살 물건 – *Покупаемая в кредит вещь*; 행복하게 살 사람 – *Человек, который будет жить счастливо.*

Для носителей корейского языка явление омонимии практически всегда не представляет большой проблемы в повседневной жизни, в то время, как для людей, только изучающих язык, омонимы наоборот становятся серьезным препятствием в понимании текстов и речи на корейском языке. В художественной литературе и поэзии поэты намеренно употребляют омонимы. Это делается для придания речи экспрессивности и выразительности. Однако, чаще всего омонимия встречается в шутках и каламбурах, т.к. является очень удобным инструментом для обыгрывания ситуации и рассмотрения ее под неожиданным углом. Как правило, поэты

пользуются омофонами, омографами и омоформами, т.к. использование лексических омонимов, которые не только звучат, но и пишутся одинаково обедняют рифму и лишают ее выразительности и неожиданности. В свою очередь, употребление омофонов, омографов или омоформов в контексте делает речь непредсказуемой и интересной. В одной из своих статей, посвященной игре слов и каламбуру в корейском языке, Похолкова Е.А. утверждает: «Сущность каламбура заключается в столкновении или, напротив, в неожиданном объединении двух несовместимых значений в одной фонетической/ графической форме. Корейский язык плодотворен для создания каламбуров также в силу «размытости» границ слова и морфемы, слова, сложного слова, именного сочетания, а слова иероглифического происхождения предполагают, что каждый слог является элементарной смысловой единицей и может в каламбуре выступать как независимая единица создания каламбура» [7, с. 31]. Ниже приведены примеры варианты использования омонимов в каламбуре:

1. *Каламбур, основанный на полной омонимии.*

말은 말인데 타지 못하는 말은? 말(말) – Лошадь как лошадь, только на ней не поскачешь. (*Речь.*). Омонимы 말 [маль] лошадь и 말 [маль] речь.

2. *Каламбур, основанный на частичной омонимии или омонимии морфем.* 금은 금인데 먹는 금은? 소금 – Золото как золото, но его едят. (*Соль.*). Частичная омонимия слова 금 [кым] золото и морфемы -금 [-кым] в составе слова 소금 [согым] соль.

3. *Каламбур, построенный на частичной омонимии и игре слов, вытекающей из дословного перевода некоторых элементов слова-ответа.*

소 가운데 가장 예쁜 소는? 미소 – Самая красивая из всех коров. (*Улыбка.*). Игра слов образуется в загадке, когда слово 미소 [мисо] делят

на более мелкие структурные элементы, образуя шуточный смысл 미 - 美 [ми] красота + 소 [со] корова.

문인데 커도 작다고 하고 작아도 작다고 하는 문은? 소문 - Неважно – большая дверь или маленькая, а все равно называют это «маленькая дверь». (Сплетни.). Игра слов образуется, если слово 소문 [сомун] «сплетни» разложить на более мелкие семантические элементы 소 + 문 [со + мун], слову приписывается значение других омонимичных иероглифов 小 + 門, получается маленькая дверь, хотя в таком сочетании в обычной речи слово не употребляется [7, с. 34].

На примерах выше видно, что в большинстве своем омонимы используются для поэтической образности, а их значение напрямую зависит от их интерпретации.

Таким образом, мы рассмотрели выше, что омонимы - это слова, принадлежащие к одной и той же части речи и одинаково звучащие, но различные по значению. Различают омонимы полные (у которых совпадает вся система форм, т.е. написании, звучание, и т.д.), частичные (у которых совпадают не все формы по звучанию), (непроизводные слова, совпадающие по звучанию) и производные (возникшие в процессе словообразования). В классификации омонимов такие омонимы имеют название полных или абсолютных омонимов, а также лексических омонимов.

Итак, можно сказать, что основной проблемой явления омонимии является ее схожесть с другими семантическими системами, а именно полисемией (многозначностью). В связи с этим необходимо помнить о неотъемлемых свойствах омонимов: омонимы должны иметь одинаковую звуковую оболочку; омонимы должны обозначать различные объекты; они не могут компенсировать собой друг друга в одном и том же контексте; омонимы должны иметь различное происхождение. Кроме того, с полными

или лексическими омонимами не связывают все остальные виды омонимов, так как они одинаковы лишь в некоторых из грамматических форм. К ним относятся: омофоны (фонетические омонимы) – слова, совпадающие по звучанию, но различные по написанию и значению; омографы (графические омонимы) – слова, совпадающие по написанию, но различные по звучанию и значению; омоформы - это разные слова, совпадающие в отдельных грамматических формах. Омоформы иначе называются морфологическими или грамматическими омонимами.

Из рассмотренных выше материалов следует, что роль омонимов в лексико-семантической системе корейского языка заключается в развитии и обогащении языка, его разнообразии, придании ему многогранности. В художественных произведениях, особенно в поэзии, омонимы используются для создания образов, остроумных выражений и фраз, выразительности речевой ситуации и публицистичности.

Литература:

1. 강범모. 동음이의어 사용 양상 // Language Research SNU. Vol.41. No. 1. Mar. 2005. –Р. 6
2. 국립국어연구원. 표준국어대사전. 서울: 두산동아. 1999.
3. Щукин А.Н., Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009.
4. Ожегов С.И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Институт русского языка им. В. В. Виноградова. –М.: РАН, 2003.
5. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка; Сост. О. Г. Горбачева; Ред. Т. Я. Брискман; Библиогр. ред. Е. А. Акимова. – М.: Пашков Дом, 2004.

6. Похолкова Е.А. Омонимия в современном корейском языке / Вестник российского корееведения №4. –М.: МГЛУ, 2012.
7. Похолкова Е.А. Игра слов, каламбур, паронимазия в корейской загадке // МГЛУ. № 22. –М.: МГЛУ, 2013.